Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią mu że nikt nas wynajął mówi im odchodźcie i wy do winnicy i co jeśli byłoby sprawiedliwe weźmiecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią Mu: Nikt nas nie wynajął. On na to: Idźcie i wy do winnicy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią mu: (Bo) nikt nas (nie) wynajął. Mówi im: Odejdźcie i wy do winnicy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią mu że nikt nas wynajął mówi im odchodźcie i wy do winnicy i co jeśli byłoby sprawiedliwe weźmiecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nas nie wynajął — odpowiedzieli. On na to: Idźcie i wy do winnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Bo nikt nas nie najął. I powiedział im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie słuszne, otrzymacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu: Iż nas nikt nie najął; i rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, weźmiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu: Iż nas nikt nie najął. Rzekł im: Idźcie i wy do winnice mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu: Bo nas nikt nie najął. Rzekł im: Idźcie i wy do winnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni na to: Nikt nas nie najął. Mówi do nich: Idźcie i wy do winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni odpowiedzieli: Bo nas nikt nie wynajął. Powiedział im: Idźcie i wy do winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli: «Bo nas nikt nie zatrudnił». Rzekł do nich: «Idźcie i wy do winnicy!». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli mu: Bo nikt nas nie najął. Rzekł im: Idźcie i wy do winnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni na to: - Przecież nikt nas nie najął! Powiedział więc: - To i wy idźcie do winnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią mu: Bo nikt nas nie najął. - Mówi im: Idźcie i wy do winnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть йому: Бо нас ніхто не найняв. Каже їм: Ідіть і ви до виноградника [мого і дістанете, що вам належить]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają mu: Że żaden nas nie najął sobie za zapłatę. Powiada im: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem i wy do winnicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią mu: Bo nikt nas nie wynajął. Mówi im: Idźcie i wy do winnicy, a otrzymacie co jest sprawiedliwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli mu: "Bo nikt nas nie najął". Rzekł im: "Więc i wy idźcie do winnicy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli do niego: ʼDlatego, że nikt nas nie nająłʼ. Powiedział do nich: ʼWy też idźcie do winnicyʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ponieważ nikt nas nie zatrudnił”—odpowiedzieli. „No to idźcie szybko do mojej winnicy!”. |